

General Conditions of Sale and Delivery of the Schaeffler Group

シェフラーグループ

販売及び引渡に関する普通取引約款

SCHAEFFLER



All of our deliveries and services to customers shall be governed exclusively by the following terms and conditions:

当社が顧客に対して行う全ての引渡及び役務には、以下に定める条件のみが適用されるものとする。

I. OFFER AND ACCEPTANCE / WRITTEN FORM

- Any delivery contract as well as any amendments, ancillary agreements and other agreements shall become binding only upon confirmation by us.
- The delivery contract as well as any amendments, ancillary agreements, declarations regarding its termination or other declarations and notifications shall require text form to the extent that these General Conditions do not specify otherwise.
- With the receipt of our confirmation and/ or acceptance of the ordered goods or services, the purchaser accepts our General Conditions of Sale and Delivery (these "General Conditions"). We shall not be bound by any general terms and conditions of the purchaser that differ from these General Conditions. Such differing terms and conditions shall not become part of a contract, either by acceptance of the order or implicitly by any other act.

I. 申込及び承諾／書面による形式

- 引渡契約及びその変更、附随契約その他の合意は、当社がこれを確認した場合に限り拘束力を有するものとする。
- 本約款に別段の定めがある場合を除き、引渡契約及びその変更、附随契約、契約終了に関する意思表示又はその他の意思表示及び通知は、書面で行われなければならない。
- 買主は、注文した商品又は役務に関する当社の確認及び／又は承諾を得たときをもって、当社の販売及び引渡に関する普通取引約款（以下「本約款」という。）を承諾するものとする。当社は、本約款と異なる買主の約款には拘束されないものとする。当該異なる約款は、注文の承諾によっても、その他の行為によって黙示的にも、契約の一部を成さない。

II. PRICES / PROCESSING FEES

- The prices and discounts applicable on the date of delivery or performance plus consumption tax shall apply.
- We may charge an additional processing fee for an order if quantities do not reach the minimum quantities and/ or minimum order value as contained in the relevant price list.

II. 価格／処理手数料

- 引渡日又は履行日に適用される価格及び割引が消費税と共に適用される。
- 当社は、数量が料金表に記載の最低購入数量及び／又は最低注文価額に満たない場合、注文 1 件につき、追加の処理手数料を請求することがある。

III. DELIVERY TIMES / DEFAULT / SCHEDULE TRANSACTIONS

- A delivery period shall begin to run from the date of confirmation of the order but in no case earlier than the date of final agreement on all matters to be clarified with the ordering party prior to the start of production.
- In case of any unforeseen or unavoidable event in the production or other obstacles such as force majeure, labor disputes or other disruptions in our own business or in the business of our suppliers as well as delayed delivery by our suppliers, we may extend the delivery period by a period of time equal to the duration of such force majeure event. We shall inform the purchaser of the start and end of such circumstances as soon as possible.
- To the extent that we are in default and the purchaser incurs any damage as a result thereof, the purchaser may demand default compensation. Such default compensation will be one-half percent (0.5%) for each full week of delay of the value of that part of the total delivery that could not be used as anticipated by the contract as a result of the delay, but in no event more than five percent (5%) of such value. The purchaser may rescind the contract in

III. 引渡時期／債務不履行／取引計画

- 引渡期間は、注文の確認日に開始するものとするが、如何なる場合も製造開始前に注文者に確認すべき全ての事項に関する最終の合意がなされた日以降とする。
- 不可抗力、労働争議、当社の事業若しくは当社の供給者の事業におけるその他中断、当社の供給者による引渡の遅滞等の製造上の予測不能若しくは回避不能の事態又はその他の障害が生じた場合、当社は、かかる不可抗力事由の継続期間に相当する期間をもって引渡期間を延長することができる。当社は、可及的速やかにかかる状況の開始及び終了について買主に連絡するものとする。
- 買主は、当社が債務不履行にあり、これにより買主が損害を被った限りにおいて、遅延損害金を要求することができる。かかる遅延損害金は、引渡の遅滞 1 週間につき、全ての引渡のうち遅滞により契約で予定されていた使用ができなかった部分にかかる価額の 0.5% とするが、如何なる場合も当該価額の 5% を上回らないものとする。買主は、引渡の遅滞が当社の責に帰すべき事由による場合に限り、関連法規に従って契約を取り消すことができる。

General Conditions of Sale and Delivery of the Schaeffler Group

シェフラーグループ

販売及び引渡に関する普通取引約款

SCHAEFFLER



accordance with the applicable statutory provisions only if we are responsible for the delay of the delivery.

4. To the extent that we have agreed with a purchaser that a particular delivery volume is to be delivered within a specified time period ("Agreed Period") and that the purchaser has the right to determine the specific delivery date, the purchaser must notify us of the desired delivery date not less than twelve (12) weeks prior to such date. After the Agreed Period has expired, we may invoice the purchaser for any volume of products with respect to which delivery has not been requested and deliver such products.
5. Partial deliveries are permissible to the extent that such partial deliveries are not unreasonably burdensome for the purchaser.

IV. PACKAGING / SHIPPING

1. Delivery shall be EXW (Incoterms 2010) from the location designated in the offer and order confirmation.
2. The method of packaging and the packaging material will be determined by us at our sole discretion.
3. Pallets, containers, and other reusable packaging remains our property and must be returned by the purchaser to our delivery center without undue delay and at no charge to us. We shall invoice disposable packaging at cost and will not take back such packaging.
4. The purchaser shall be responsible for additional costs for express shipping and for the mailing costs for small item deliveries.

V. PAYMENT

1. Payment must be made without any deductions to one of our bank accounts within thirty (30) days of receipt of invoice. Invoices shall be deemed to have been received within 3 days of dispatch, unless the purchaser proves otherwise.
2. It is not permissible to retain any payment on the basis of any counter-claim or to set-off such payment in relation to any counter-claim unless such counter-claims or set-off are undisputed, or have been finally judicially determined.

VI. RETENTION OF TITLE

1. We retain title to all goods delivered by us until all claims resulting from the business relationship with the purchaser have been satisfied ("Retained Goods"). In cases of current accounts the retained property shall be deemed to be collateral for the claim in relation to the balance of the account.
2. If the Retained Goods become part of a new item by way of incorporation and if such item is owned by the

4. 買主は、当社と買主が特定の引渡数量について特定の期間内（以下「合意期間」という。）に引き渡される旨の合意をしており、かかる特定の引渡日を決定する権利が買主にある限りにおいて、遅くとも 12 週間前までに希望する引渡日を当社に通知しなければならない。当社は、合意期間の満了後、引渡の要請を受けていない数量の製品について買主に請求を行い、当該製品を引き渡すことができる。
5. 部分的な引渡は、これが不当に買主の負担となることがない限りにおいて認められる。

IV. 包装／出荷

1. 引渡は、申込書及び注文確認書に記載する指定場所からの工場渡し条件（EXW、インコタームズ 2010）で行われる。
2. 包装の方法及び包装材については、当社の単独裁量で決定される。
3. パレット、コンテナその他の再利用可能な包装については、引続き当社の財産とし、当社に費用を請求することなしに遅滞なく買主から当社の引渡センターに返還されなければならない。当社は、廃棄可能な包装については実費で請求するものとし、かかる包装は回収しない。
4. 買主は、至急の出荷については追加料金を、小型製品の引渡については郵便料金を負担するものとする。

V. 支払

1. 支払は、請求書の受領後 30 日以内に減額されることなく当社の銀行口座の何れかに対して行われるものとする。請求書は、買主により別段の証明がなされない限り、発送後 3 日以内に受領されたものとみなされる。
2. 反対債権に基づく支払の留保又は反対債権に対する当該支払の相殺は、かかる反対債権又は相殺について争いがない場合又はこれらについて終局的な司法判断が下されていない限り認められない。

VI. 所有権留保

1. 当社は、買主との取引関係から生じる全ての債権が弁済されない限り、当社が引き渡した全ての商品（以下「留保商品」という。）にかかる所有権を留保する。当座勘定取引の場合、所有権が留保された財産は、勘定残高に関して債権の担保とみなされる。
2. 留保商品が組み込まれることにより新たな商品の一部となる場合で、かかる新商品が買主の所有となる場

General Conditions of Sale and Delivery of the Schaeffler Group

シェフラーグループ

販売及び引渡に関する普通取引約款

SCHAEFFLER



purchaser, it is hereby agreed that the purchaser transfers co-ownership to the new item to us and acts as bailee in this regard without compensation. Our co-ownership share shall be determined by the relationship of the value of the Retained Goods to the value of the new item.

3. The purchaser is entitled to resell the goods within the ordinary course of business. The purchaser hereby assigns to us all claims against its customers that result from the sale of the Retained Goods. We hereby accept such assignment. If the Retained Goods are sold together with other goods that are not owned by us, then the purchaser assigns to us such part of the claim resulting from the sale that is equal to the invoiced amount for the Retained Goods. If Retained Goods are only partially owned by us and are sold, the part of the claim resulting from the sale that is assigned to us will be equal to our percentage of the ownership in the Retained Goods.
4. The purchaser shall remain entitled to collect any claims resulting from the resale of the Retained Goods. If requested, the purchaser must notify its customers of the assignment of the claim and provide us with all information and documents required to enforce our rights.
5. The purchaser must notify us without undue delay if the Retained Goods are attached or if our rights are adversely affected by a third party in any other way. The purchaser shall also immediately inform the distrainer of the retention of title.

VII. INSPECTION

1. Promptly upon the receipt of a shipment of the goods, the purchaser shall examine the goods to determine whether any item or items to be included in the shipment are defective or damaged.
2. Within 7 days of receipt of the shipment, the purchaser shall notify us in writing of any defects or damage which the purchaser claims existed at the time of delivery. Upon receipt of such notice, we will immediately investigate the claim of defects or damage, inform the purchaser of its findings, and deliver to the purchaser the goods to replace any which we determine, in its sole discretion, were defective, or damaged at the time of delivery.
3. Unless notice is given as provided in this Article, the purchaser shall be deemed to have accepted such goods after inspection and to have waived all claims for defects, or damage.

VIII. LIMITATION OF LIABILITY

1. Our total liability for direct damage under these General Conditions shall not exceed the total of paid amount of the individual contract.
2. In no event shall we be liable for any special, indirect or consequential damages arising out of these

合、当該新商品にかかる共有権を買主が当社に無償で移転し、これに関して当社の受託者としての役割を果たすことがここに合意される。当社の共有持分は、前記の新商品の価額に対する留保商品の価額の関係により決定される。

3. 買主は、通常の取引の過程において商品を再販売する権利を有する。本書をもって、買主は留保商品の販売から生じる自己の顧客に対する全ての債権を当社に譲渡し、当社はこれを譲り受ける。買主は、留保商品が当社の所有ではない他の商品と共に販売された場合、当該販売から生じる債権のうち、留保商品に対する請求金額に相当する部分を当社に譲渡する。当社が留保商品の一部を所有するに過ぎない場合でこれが販売された場合、かかる販売から生じる債権のうち当社に譲渡される部分は、留保商品の所有権にかかる当社の持分比率に相当する。
4. 買主は、留保商品の再販売から生じる一切の債権について、引き続きこれを回収する権利を有する。買主は、要請があった場合、債権の譲渡について自己の顧客に通知し、当社の権利行使に要する全ての情報及び文書を当社に提供しなければならない。
5. 買主は、留保商品が差し押さえられた場合又は当社の権利がこれ以外の方法で第三者により不利な影響を受けた場合、当社に遅滞なく通知しなければならない。また、買主は、差押人にも所有権留保について直ちに連絡するものとする。

VII. 検 収

1. 買主は、商品の受領をもって速やかにこれを検査し、出荷に含まれる物品について欠陥又は損傷の有無を確認する。
2. 買主は、出荷品の受領から 7 日以内に、引渡の時点で存在したと自らが主張する欠陥又は損傷について当社に書面で通知するものとする。当社は、かかる通知の受領をもって、直ちにかかる瑕疵又は損害の請求について調査し、その結果を買主に連絡し、当社が自己の裁量において引渡時に欠陥又は損傷があったと判断したものについて買主に代替の商品を引き渡すものとする。
3. 買主は、本条に定める通知が行われない限り、商品を検収し、欠陥又は損傷にかかる全ての請求を放棄したものみなされる。

VIII. 責任制限

1. 直接損害に対する本約款に基づく当社の責任の総額は、個別契約の支払総額を上回らないものとする。
2. 当社は、如何なる場合も、本約款から生じる特別損害、間接的損害又は派生的損害（逸失利益にかかる損害を

General Conditions of Sale and Delivery of the Schaeffler Group

シェフラーグループ

販売及び引渡に関する普通取引約款

SCHAEFFLER



General Conditions, including but not limited to damages for lost profits.

含むが、これに限らない。) について責任を負わないものとする。

IX. USE OF SOFTWARE

1. To the extent that the scope of delivery includes software, we hereby grant to the purchaser a non-exclusive, non-transferable license that is limited to a definite time period pursuant to the provisions of the particular delivery, to use the software and its accompanying documentation in connection with the relevant delivered item. The software may not be used in connection with more than one delivered item. The granting of sub-licenses is not permitted.
2. The purchaser may reproduce, revise, translate or modify from object code to source code the software only within the statutorily permitted scope. The purchaser may not remove manufacturer information - in particular copyright labels or notices - or make any other modifications without our prior written express consent. We reserve all other rights to the software and the accompanying documentation, including copies.

X. CONFIDENTIALITY

1. The purchaser and we will keep confidential all information received from each other. This confidentiality provisions shall continue to apply after termination of any delivery contract. The confidentiality obligation does not apply to information that (i) the receiving party had already obtained legitimately at the time of disclosure, provided such information was not subject to a confidentiality obligation or (ii) that the receiving party later obtains independently and legitimately without being obliged to keep such information confidential, or (iii) that is or becomes generally known without any breach of contract by one of the parties.
2. Each party retains title and all rights to all documents or other media made available to the other party. Such documents or other media may be reproduced, replicated or transferred to third parties only with the consent of the party making such available.

XI. MISCELLANEOUS

1. The place of competent jurisdiction shall be Nuremberg. Notwithstanding the foregoing, we shall have the right to also commence legal proceedings at the principal place of business of the purchaser.
2. These General Conditions shall be enforced and construed in accordance with the laws of Japan. The purchaser shall consent to the exclusive jurisdiction of the Tokyo District Court of Japan for the first instance with respect to any matter arising out of or relating to these General Conditions.
3. If any provision of these General Conditions is or becomes ineffective, the remaining provisions shall remain valid. In such case, we and the purchaser shall replace such provision with an effective

IX. ソフトウェアの使用

1. 当社は、引渡の範囲にソフトウェアが含まれる限りにおいて、特定の引渡に関する規定に基づく一定の期間に限定して、当該ソフトウェア及びこれに附随する文書を引き渡された物品に関連して使用する非独占的で譲渡不能のライセンスを買主に許諾する。当該ソフトウェアは、1点を超える引渡物品に関連して使用してはならない。ライセンスの再許諾はこれを認めない。
2. 買主は、法律上認められている範囲に限り、ソフトウェアの複製、改変、翻訳又はオブジェクトコードからソースコードへの変換を行うことができる。買主は、当社の書面による明示的な事前の同意なしに製造者情報、とりわけ著作権に関する表示の削除その他一切の変更を行ってはならない。当社は、当該ソフトウェア及びこれに附随する文書(写しを含む。)にかかる全ての他の権利を留保する。

X. 秘密保持

1. 買主及び当社は、相互に受領した全ての情報の秘密を保持する。本秘密保持に関する規定は、引渡契約の終了後も引続き適用されるものとする。当該秘密保持義務は、(i) 受領者が開示の時に合法的に取得していたものであって、秘密保持義務が適用されていない情報、(ii) 受領者が開示後に秘密保持義務を負うことなくしに単独で合法的に取得した情報、又は (iii) 既に公知であったか又は何れかの当事者による契約違反によらずして公知となった情報には適用されない。
2. 何れの当事者も、他方当事者に提供した全ての文書その他の媒体にかかる所有権及び全ての権利を留保する。かかる文書又はその他の媒体は、これを提供した当事者が同意した場合に限り複製、模写又は第三者に譲渡できるものとする。

XI. 雑 則

1. 裁判管轄地はニュルンベルクとする。当該規定にかかわらず、当社は、買主の本店の所在地においても法的手続を行う権利を有する。
2. 本約款は、日本法に基づいて実施及び解釈されるものとする。買主は、本約款から又はこれに関連して生じる一切の事項に関して日本国東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とすることに同意するものとする。
3. 本約款の何れかの規定が無効であるか又は無効となった場合であっても、残余の規定は引続き有効とする。この場合、当社及び買主は、当該無効の規定を、商業上の目的においてこれに最も近似する有効な規

General Conditions of Sale and Delivery of the Schaeffler Group

シェフラーグループ

販売及び引渡に関する普通取引約款

SCHAEFFLER



provision which most closely reflects the commercial purpose of the ineffective provision.

4. Please note that we store and process personal data in the course of business transactions. All legal regulations concerning data privacy are observed.
5. In case of any inconsistency in wording or interpretation between the Japanese and English versions of these General Conditions, the wording and interpretation of the Japanese version shall prevail.

Schaeffler Japan Co., Ltd.

定に置き換えるものとする。

4. 取引の過程において当社が個人情報の保管及び処理を行うことに留意すること。情報の秘密に関する法律上の規定については、全て遵守されている。
5. 本約款において、和文と英文との間に文言及び解釈に齟齬がある場合は、和文の文言及び解釈が優先される。

シェフラージャパン株式会社